

Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

J'espère que l'été vous aura accordé des jours heureux et reposants, malgré la crise. Lentement, mais sûrement, le quotidien nous a rattrapés – même si pour le Conseil échevinal et moi-même la période estivale n'était pas synonyme de repos – et le rythme de travail est à nouveau intense.

Le journal Suessem Aktiv que vous tenez dans les mains essaie encore une fois de refléter la vie de notre commune par sa polyvalence et avec ses divers défis.

Il est clair que, même si les développements prévus sont significatifs - qui voudrait le nier – et influenceront durablement la vie de la commune, ils ne doivent avoir aucune incidence sur le coût de la qualité de vie de chacun, bien au contraire. Et c'est notre but, que ce soit au niveau de la politique locale, régionale ou nationale. Mes collègues aux Conseils échevinal et communal et moi-même espérons pouvoir affirmer que nous y sommes parvenus avec succès. A l'avenir, cette position ne changera pas, vous pouvez en être sûrs.

Je vous souhaite une lecture distrayante et instructive de Gemeng Suessem – Aktiv!

Georges Engel
Bourgmestre

Textos

Argent de poche le bienvenu?

L'administration communale soutient les enfants et les jeunes lors de l'achat d'une «Jumbokaart» à hauteur de 25% du prix d'achat. 2850 enfants et jeunes peuvent bénéficier de cette offre.

LOCAL pour JOE

L'administration communale met gratuitement à la disposition de la «Jugendorganisatioun Éilereng», appelée JOE, l'ancienne salle de répétition de la société de musique d'Ehlerange. En collaboration avec les services techniques de la commune, les jeunes ont rénové et aménagé les locaux. De nouveaux sanitaires ont été installés et la commune a subventionné l'achat d'un nouveau Kicker de grande qualité. L'inauguration officielle du local a eu lieu le 10 juillet.

F.C. The Belval

Première saison sur gazon synthétique

Les gazons synthétiques arrivent. Lors de nouveaux aménagements ou de rénovation, plusieurs gérants de stade en Europe se réorientent vers les gazons synthétiques. La commune avait envoyé à l'avance au Conseil communal une analyse approfondie de sa décision de soumettre pour vote un projet de gazon synthétique au cas où le terrain de jeu de l'association de football de Belval «The Belval» devait être réparé.

Aspects pratiques et financiers

Deux aspects ont été passés au crible. D'une part, le point de vue financier, qui, pour une commune ayant trois clubs de football est essentiel. L'entretien et les réparations d'un gazon naturel engendrent énormément de travail et de coûts. Il faut semer deux fois par an, tondre deux fois par semaine, effectuer des petites réparations tout au long de l'année. Cependant, il est inévitable, lorsque le terrain est utilisé fréquemment, que la qualité du gazon ne soit pas tout le temps irréprochable, surtout durant la mauvaise saison.

Le gazon synthétique permet à toutes les équipes, des minimes à la première équipe, de jouer tout le temps sur une surface de jeu impeccable. Les annulations d'entraînements et de match font désormais partie du passé. Le gazon synthétique est prêt toute l'année pour des entraînements, ce qui n'était pas le cas jusqu'ici.

Après que le Conseil communal ait voté à l'unanimité le 28 avril de l'année dernière, les travaux ont pu commencer en mai de cette année et être terminés en septembre pour le début de la saison. Le devis pour l'ensemble des travaux d'un montant de 790 000 € (TTC) a été respecté. A la grande satisfaction de tous les participants, les travaux se sont déroulés sous la surveillance des services techniques de la commune de Sanem. D'un point de vue de standard de qualité, le gazon correspond à la norme la plus élevée de la FIFA.

Inauguration

Le terrain a été inauguré le 13 septembre. A cette occasion, une séance de tirs au but «people» a eu lieu avec la présence du Président d'honneur Raymond Conter, du Président actuel Jean-Pierre Schlessler, du bourgmestre Georges Engel et du joueur scolaire Joël Fisch. Le gardien de but était Kevin Dauphin, gardien de but réserve de la première équipe. Comme on pouvait s'y attendre, Joël Fisch a pu expulser les plus aguerris et s'est révélé être la meilleure défense. Joël a ensuite donné le coup d'envoi du championnat «The Belval» contre Bous, qui a été remporté par l'équipe locale 5-0.

Le terrain de Sanem sera également équipé d'un gazon synthétique l'année prochaine. La décision à ce sujet a déjà été votée au Conseil communal. Le Ministère des Sports soutient financièrement les deux projets.

Ambiance Jardins goes South

Le deuxième week-end de juin, pour la fête des mères, a eu lieu dans le château de Sanem la deuxième édition du «Ambiance Jardins goes South». Cette année, plus de 4000 visiteurs sont venus voir cette exposition où tout tournait autour du thème du jardin. On pouvait y admirer, essayer ou goûter plantes, fleurs, décorations, meubles de jardin, délices culinaires, et bien d'autres choses encore. Vu le succès rencontré, la troisième édition a déjà été fixée pour l'année prochaine, le jour de la fête des mères.

On Stage de Claude Piscitelli

Photos de stars de rock dans le parc Backes

Des expositions de photos peuvent également se passer en plein air. C'est ce qu'a prouvé le Show de Claude Piscitelli qui a eu lieu dans le Parc Backes durant les mois d'été. Les photos de 0,70 m sur 1 m entourées d'un cadre en aluminium montraient en gros plan des stars du rock allant de Joe Cocker, Genesis, Lionel Richie, Simply Red à ZZ Top. Claude Piscitelli, né en 1959, habitant à Sanem et employé à la Commune de Differdange, photographe amateur a été à plus de mille concerts pendant plusieurs décennies et y a photographié les musiciens.

Claude Piscitelli a transmis de façon impressionnante aux visiteurs de son exposition sa fascination pour le phénomène pop et rock –pour la musique et pour les artistes.

Dagmar Reuter-Angelsberg (Déi Gréng)

Les Conseils communaux en quelques mots

Identité:

54 ans – mariée
2 fils
2 petits-enfants

Infirmière puéricultrice

Membre du Conseil communal depuis 1997

Membre du Conseil échevinal 1998-1999
2005-2009

Députée 2003-2004

Commissions et syndicats:

Membre de la «Commission de Prévention Sociale»

Membre de la Commission de l'Égalité des Chances (Présidente de 1997 à 2007)

Membre de la Commission de Restauration

Membre du Syndicat Minettkompost

Membre au Z.A.R.E.

Loisirs:

Occupation favorite: randonnée et voyages

Membre du Conseil d'administration de «Senioren Gemeinde Sanem»

Membre du Conseil exécutif de «Déi Gréng»

Membre de l'a.s.b.l. «Jugendtheatergrupp Namasté»

Dagmar Reuter-Angelsberg en privé

Taille: 1,66 m
Poids: 70 kg
Cheveux: blonds
Yeux: bleus
Signe zodiacal: capricorne

Cuisine favorite:

Cuisine italienne et cuisine française

Musique préférée:

Chansons, Songwriters (Rome), classique

Lecture préférée:

Simone de Beauvoir
Carlos Riuz Zafón
Romans, essais
Magazines (décoration – jardinage)
Journaux quotidiens

Film le plus impressionnant:

La liste de Schindler; Z; Vincent, François, Paul ... et les autres

Ce que Dagmar Reuter-Angelsberg déteste le plus:

Mauvaise foi, arrogance, hypocrisie

Ce que Dagmar Reuter-Angelsberg aime le plus:

Humanité, solidarité

Hobbys:

Natation, vélo, théâtre, cinéma

La raison pour laquelle Dagmar Reuter-Angelsberg s'implique dans la vie politique:

Une politique favorable à la famille (encadrement des enfants, Maisons relais), égalité des chances (parce qu'elle n'est pas pareille partout!), contre la nouvelle pauvreté, trop souvent ignorée par beaucoup.

Ce que Dagmar Reuter-Angelsbeg n'aime pas dans la politique:

Les promesses qui ne sont pas tenues, la vantardise, le manque d'égards vis-à-vis des plus faibles.

La commune de Sanem bouge!

European Mobility Week du 16 au 22 septembre

Répartition modale 40/60 pour Belval

Depuis plusieurs années, la semaine européenne de la mobilité est l'occasion idéale pour la commune de Sanem adhérente au «Klimabündnis» de montrer, avec d'autres communes PROSUD, son engagement pour les alternatives «tout pour l'auto». Pour les trajets vers le nouveau quartier de Belval, les urbanistes ont pour objectif une répartition modale 40/60. Cela signifie que pratiquement la moitié des personnes qui se rendront à Belval tous les jours, que ce soit pour le travail ou pour les loisirs, devront renoncer à leur voiture. On devrait atteindre le but à moyen terme en changeant les mentalités de chaque citoyen et par la mise en place d'alternatives (transport public de personnes, «mobilité douce»).

En sécurité pour aller à l'école, en sécurité à vélo

Les responsables communaux ne perdront pas des yeux le souhait de sécuriser les trajets vers l'école. Il y a un an, on avait établi un état des lieux avec des propositions de solution en collaboration avec les parents et les élèves. Un concept de système de guidage et d'identification visuelle des routes vers l'école les plus utilisées a été créé.

Le «Vëlosgaart» a fonctionné pendant 6 jours de 10 heures à 17 heures à 6 endroits différents de la commune. Les plus jeunes pouvaient affirmer leur adresse à vélo tout en se préparant à un comportement sûr et défensif. Aux mêmes endroits, un contrôle technique pour deux roues a été organisé en collaboration avec le club cycliste «Le Guidon Belvaux».

Pistes cyclables

Depuis l'année dernière, on travaille sur le projet «Pistes cyclables Sanem – Belvaux et Belvaux - Oberkorn» approuvé en 2008 par le Conseil communal. La protection du trajet n'est pas encore terminée, les repères pour le marquage des pistes cyclables est cependant effectué ou en phase de finissage. Des travaux plus grands comme l'enlèvement d'un arrêt de bus ont été terminés entre-temps.

E-Mobilité

En collaboration avec le syndicat de la commune PROSUD, une exposition sur le thème «locomotion électrique» a eu lieu du 19 au 20 septembre au Square Mile Belval/Belvaux. A cette occasion, les nombreux visiteurs ont pu s'informer sur le panel de produits dans la locomotion «douce» et sans bruit.

Parmi les pièces d'exposition se trouvaient des vélos avec une assistance électrique, des électrobikes, des scooters électriques, des voitures électriques, etc. Bien entendu, les visiteurs avaient la possibilité de conduire et tester tous ces véhicules.

Kultur- a Geschichtshaus «A Gadder» Nouvelle direction depuis le 15 avril 2009

Sans le collectionneur engagé et historien local Fernand Wiltgen, «A Gadder» n'existerait pas. Grâce à son engagement passionné durant des décennies, il a amassé une collection de documents, de représentations figuratives et d'objets ayant un rapport avec l'histoire locale de la commune de Sanem. La rénovation de l'ancienne propriété agricole «A Gadder» par la commune de Sanem a mis à disposition du projet le cadre approprié. Grâce à la position de François Komposch comme «Agent de gestion des archives locales» au CIGL-Sanem, on a effectué un pas important vers la protection de l'avenir et ainsi que d'une mise à disposition adéquate des contenus pour le public intéressé.

François Komposch est né à Esch, y a grandi, a passé son bac au Lycée Hubert Clement, a ensuite étudié l'histoire et la philosophie à Cologne et a terminé ses études avec un diplôme de maîtrise dans les deux matières. Il possède une longue expérience honorifique dans le domaine de la bibliothèque et a fait une formation en archives nationales. Il a pu également avoir des contacts avec d'autres archives publiques et des archives du diocèse.

En collaboration avec la commune de Sanem, François Komposch a formulé les objectifs a moyen terme de la maison de la culture. On a accordé une attention particulière à la communication et à l'organisation.

En ce qui concerne la communication, il faudrait renforcer et profiler la présence publique et surtout dans les media de «A Gadder». Cela sera possible en développant essentiellement un nouveau site Internet, et plus concrètement en créant un site web contenant des informations importantes sur les centres d'intérêt et construit avec les photos, images adéquates. Le contact avec les professeurs d'histoires et les classes sera renforcé afin de sensibiliser un nouveau public – surtout les jeunes – à la culture et à l'histoire au niveau local.

Finalement, la présence publique de «A Gadder» sera renforcée par le biais de diverses activités, entre autre, les projets d'expositions destinées à un large public, deux sont déjà en phase de préparation.

En ce qui concerne l'organisation interne de «A Gadder», l'objectif principal réside en l'enregistrement électronique des archives - le catalogage et la digitalisation des inventaires à l'aide d'un programme spécial. A moyen terme, l'inventaire des livres de «A Gadder» devrait être exploité électroniquement. Etant donné que les inventaires catalogués sont mis en ligne, il est imaginable, à long terme, de créer des archives online.

Toute la nuit avec le Night Rider !

Celui qui veut faire la fête sans souci doit posséder la Nightcard.

Et celui qui souhaite prendre le bus de nuit de façon illimitée jusqu'à la fin de l'année, doit se procurer la carte au prix préférentiel de 20 € (moins de 27 ans) ou de 40 € (plus de 27 ans).

Infos: www.sanem.lu / Téléphone: 59 66 66.

Société avicole de Belvaux

Bientôt dans de nouveaux aménagements

Une nouvelle chance de pratiquer des hobbies utiles et pleins de traditions

Facilement accessible derrière le cimetière de Belvaux, la nouvelle installation pour élevage de petits animaux sera dans un avenir plus ou moins proche, un nouveau pied-à-terre plus adapté et attendu depuis longtemps pour les nombreux propriétaires de petits animaux.

La commune met le terrain à disposition et prend en charge les frais d'infrastructure, la mise en exploitation du terrain à bâtir, l'infrastructure des routes, les canalisations, le courant électrique et l'éclairage public. Le projet détaillé a été élaboré par la Société avicole en étroite collaboration avec l'Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA), qui encourage financièrement le projet et qui est responsable de l'achat de l'installation d'élevage. Il y a 6 parcelles extérieures de 3 ares, chacune étant prévue pour un bâtiment destiné à abriter de la volaille de race et des lapins, l'association contribuera au financement des aménagements en fonction de ses moyens.

Boulodrome National, Metzerlach Construction d'une halle supplémentaire

11 pistes supplémentaires – 7 pour le jeu de boules traditionnel et 4 pour le jeu Lyonnais – seront mises à disposition sur une surface totale de 890 m² dans une nouvelle halle. Si on utilise les 4 terrains Lyonnais pour jouer aux boules, le Boulodrome National de Metzerlach atteindra le nombre imposant de 30 pistes couvertes.

Dans la halle, un petit café avec une cuisine attenante pour les réunions conviviales sera aménagé sur une superficie de 460 m², et une «salle polyvalente» sur une surface de 113 m². Le bâtiment est conçu comme un projet à basse consommation d'énergie avec une ventilation naturelle en été, et un chauffage à économie d'énergie en hiver. Bien entendu, les eaux de pluie sont réutilisées en eau non potable, et l'isolation du bâtiment sera maximale.

A côté du nouveau bâtiment, le plan prévoit un terrain de mini foot pour amateurs, un parking de 110 places, et 6 places pour personnes handicapées. Le Ministère des Sports subventionne le projet de 3,023 millions à hauteur de 70%. Les autres facteurs de coût dans le détail: la parking coûte 508 000 € et le terrain de mini foot 321 500 €. 310 000 € sont prévus en outre pour l'aménagement des routes et des environs.

Nouvelle réglementation de circulation «Place de l'Indépendance»

A partir du 15 septembre 2009, une nouvelle réglementation de circulation est entrée en vigueur au niveau du rond-point de la «Place de l'Indépendance». De cette manière, le problème du parking longue durée devrait être résolu. Depuis cette date, le parking gratuit avec «disque» n'est possible dans les rues que les jours ouvrables pour une durée maximale de 2 ou 5 heures.

Voici une liste exacte des rues:

Parking gratuit avec disque, jours ouvrables, du lundi au vendredi, pour une durée maximale de 2 heures, de 8 heures à 18 heures:

| | |
|--------------------------|---|
| Rue de Differdange: | entre les maisons portant le n° 8 et le n° 22; |
| Rue Prince Jean: | entre la «Rue du Knapp» et la «Rue de Differdange» |
| Place de l'Indépendance: | le parking |
| Rue du Knapp: | un côté de la rue: en face des maisons aux n° 5 à 11; |
| Rue du Knapp: | le parking devant le centre culturel |
| Rue de Letschëf: | le parking près du café «Cocoa» |

Parking gratuit avec disque, jours ouvrables, du lundi au vendredi, pour une durée maximale de 5 heures, de 8 heures à 18 heures:

| | |
|--------------------------|--|
| Rue de Differdange: | le parking du cimetière; |
| Rue Prince Jean: | le parking de l'école «Zolwer Zentrum» |
| Place de l'Indépendance: | le parking devant la garderie d'enfants. |

Hier et aujourd'hui

Même endroit, même angle de vue. Avant, maintenant. Beaucoup de choses ont changé à Belvaux. Les changements ont lieu partout: marquage au sol, éclairage public, panneaux d'indication et trottoirs ont apporté plus de sécurité, mais ont également modifié le paysage. A Belvaux aussi le changement d'époque est visible.

Beach Soccer

La 16^{ème} édition du Beach Soccer a eu lieu les 18 et 19 juillet sur le «Scheierhaff» derrière le «Hall Roger Krier». 144 équipes, essentiellement d'enfants et de jeunes entre 5 et 18 ans, ont participé à l'évènement. Les maisons des jeunes et la commune ont organisé le Beach Soccer 2009. Le président des maisons des jeunes, Roberto Traversini, était responsable de la coordination.

Wanter Feeling pur im Schloss von Sanem

Après le succès de l'année dernière, deuxième édition les 14 et 15 novembre

Vous êtes à nouveau invités au «Wanter Feeling» les 14 et 15 novembre au Château de Sanem. L'accueil du public était très grand l'année dernière et ce mois de novembre, de nouveau une offre complète de plantes, d'articles et d'objets de décoration fera naître le vrai «sentiment d'hiver» (Wanterfeeling).

Au niveau culinaire, vous trouverez aussi bien à acheter qu'à consommer sur place. L'ensemble des stands se trouve dans le jardin du château éclairé et accueillant. Un igloo vous invite à passer un petit moment agréable - pourquoi pas pour déguster un vin chaud? - entre amis ou avec la famille. Les places de parking sont en nombre suffisant et l'accès est indiqué et éclairé. Wanter Feeling au Château de Sanem: un bel avant-goût de l'hiver.

Activité intacte des seniors

Activités de la Commission du troisième âge

Quand les seniors et les jeunes font de l'art ensemble.

La «Commission du troisième âge», sous la présidence de Brigitte Lackner, a entrepris de rester au côté des seniors afin de faire des animations «utiles». Il ne s'agit ici en aucun cas

d'éclipser les traditionnelles associations du troisième âge, comme par exemple la Senioren Gemeng Suessem. La commission se voit plutôt comme complémentaire des associations en place. Elle a cependant la possibilité de devenir rapidement et efficacement active comme organe officiel de la commune.

L'été dernier il a été démontré de façon impressionnante que l'art peut intéresser et même enthousiasmer les plus âgés. Grâce à la collaboration entre la Commission, la maison de retraite et l'hôpital, 28 artistes ont pu être rassemblés. La particularité était que 13 d'entre eux étaient des enfants, et 15 des seniors. Ce qui, au début, était prévu pour être un atelier de peinture s'est tellement bien développé qu'une vraie exposition avec vente de plus de 70 œuvres d'art a pu être organisée. Les 70 œuvres ont trouvé preneur. Brigitte Lackner a remis la recette de 500 € aux «Maisons Relais» dans le cadre d'une petite fête.

Chant choral avec Camille Kerger

L'«Institut de Chant Choral Européen» s'est fixé pour objectif de montrer de nouveaux horizons au chant choral et d'initier au chant choral des personnes qui éprouaient un besoin inconscient de chanter, mais qui ne savaient pas vraiment comment ils pouvaient le réaliser.

A l'initiative de Claudine Menghi, membre de la «Commission du troisième âge», des personnes âgées de maisons et d'établissements du Luxembourg ont participé à un projet de chorale qui s'est terminé par une répétition générale de 120 chanteurs et un grand concert le jour de la fête des mères au complexe culturel et sportif «Scheierhaff» à Zolver. A cette occasion, des joueurs de djembé d'Afrique Occidentale ainsi que le personnel soignant des seniors ont également joué avec succès.

La recette des ventes de gaufres et des billets de tombola d'un montant de 800 € a été octroyée à la crèche «Zolver Kannerbuerg».